



**9-13 noviembre 2017**

VIII Jornadas sobre la vida y obra de Manuel Azaña

# **Manuel Azaña y la cultura francesa**



Vista de Montauban (Francia) y tumba de Manuel Azaña en el cementerio de esta ciudad.



Imagen de portada: Verdún. Manuel Azaña, Américo Castro y Rafael Altamira (segundo, tercero y cuarto por la derecha) escuchan las explicaciones de un militar francés. B.A.M. Sig. 3403.

La vida y obra de Manuel Azaña inspiran las jornadas que cada mes de noviembre promueve el Foro del Henares para recordar el fallecimiento en el exilio de Manuel Azaña. Para la organización de esta edición ha recibido el apoyo y la colaboración del Ayuntamiento de Alcalá de Henares, la Universidad de Alcalá, la Fundación Francisco Largo Caballero y el Ateneo de Madrid.

La relación de Azaña y la cultura francesa es un tema inagotable que en esta ocasión se aborda subrayando tres aspectos. El primero es el vínculo de Alcalá de Henares con Montauban, ciudad francesa en la que fallece Manuel Azaña el 3 de noviembre de 1940. Estas dos ciudades que están hermanadas, también comparten la existencia de dos asociaciones civiles que todos los años preparan unas jornadas dedicadas a su vida y obra: en Alcalá, el Foro del Henares, y en Montauban, Présence Manuel Azaña, asociación cultural que viene organizando actividades en torno a Azaña desde hace doce años. Hemos pedido a su presidente, el historiador Jean-Pierre Amalric, que pronuncie la conferencia inaugural sobre la relación que mantuvo Azaña con la cultura francesa.

Otro aspecto que se tratará en estas jornadas es el trabajo de Azaña como traductor. Sobre este asunto hablará el investigador y politólogo Enrique del Moral que realizará un recorrido por las quince traducciones realizadas por Azaña, once de las cuales fueron del francés al español.

Asimismo, en la vida de Azaña fueron fundamentales las tres visitas que hizo al frente de guerra durante la Primera Guerra Mundial. Azaña se convertirá en un activo defensor de la causa aliada que le llevará a escribir y dar conferencias sobre este tema. En una de ellas, la pronunciada en el Ateneo de Madrid en 1917, tras su primera visita al frente en octubre de 1916, empleó unas placas fotográficas de cristal que mostraban los desastres de la guerra. Con esas fotografías hemos preparado la exposición "Manuel Azaña en Reims y Verdún. Impresiones de un viaje a Francia (1916)" que podrá visitarse en el claustro del Colegio de los Caracciolos de la Universidad de Alcalá.

Este programa también incluye un paseo sentimental por el Alcalá de Manuel Azaña que se hará de la mano del historiador local Vicente Fernández. En este recorrido, que dará comienzo en la estatua de Cervantes erigida en la plaza de Cervantes durante el mandato como alcalde de su padre, Esteban Azaña, se podrán visitar algunos lugares fundamentales en la biografía de Azaña como la calle en que se encuentra su casa natal o donde estaban algunas redacciones de las revistas en las que colaboró. Confiamos en que estas actividades, a las que están invitados todos los ciudadanos de Alcalá y sus visitantes, alcancen su propósito que es conocer y conversar sobre temas relacionados con la vida y obra del alcalaíno Manuel Azaña.

# Ballets Russes



Figures prévues à paraître dans l'Album des costumes de "Trois" par Picasso qui préparera les éditions Paul Rosenberg, 5, Rue de la Boétie, Paris.

1919 - à l'Opéra - 1920

La noche del estreno de *El sombrero de tres picos*, unos cuantos amigos abrazábamos a Falla en el pasillo del escenario de la Ópera, estremecidos todavía por la emoción de su gran triunfo. Dos impresiones diferentes exaltaban nuestro ánimo: la belleza arrebatadora de la obra y el indecible entusiasmo del público. La música de Falla, servida por la coreografía de Massine y los telones y trajes de Picasso, acababa de revelar en París una España desconocida, harto distante, por fortuna, de la que suelen presentarnos en truculentas españoladas de *music-hall* a uno y otro lado de los Pirineos. (...)

Manuel Azaña. "Nota sobre un baile español".  
*El Imparcial*, 20 de febrero de 1920.

## PROGRAMA

9-13 noviembre 2017

### JUEVES, 9 DE NOVIEMBRE

Paraninfo de la Universidad de Alcalá. 19:00 horas.

Conferencia inaugural.

"Exilio y memoria de Manuel Azaña en Francia".

Jean -Pierre Amalric.

### VIERNES, 10 DE NOVIEMBRE

Claustro del Colegio de Caracciolos. 13:00 horas.

Inauguración de la exposición

"Manuel Azaña en Reims y Verdún. Impresiones de un viaje a Francia (1916)".

Horario de visita: lunes a viernes de 9:00 a 20:30 horas.

### DOMINGO, 12 DE NOVIEMBRE

Plaza de Cervantes. 12:00 horas.

Paseo sentimental por el Alcalá de Manuel Azaña dirigido por Vicente Fernández.

### LUNES, 13 DE NOVIEMBRE

Sala de Conferencias Internacionales, Rectorado. 18:00 horas.

Conferencia "Manuel Azaña, traductor literario".

Enrique del Moral Sandoval. Presenta, Arsenio Lope Huerta.

Todas las actividades son de acceso libre hasta completar aforo.





Cartel de las XII Jornadas sobre Manuel Azaña organizadas por la asociación Présence de Manuel Azaña en Montauban.

jueves, 9 de noviembre, 19:00 h

Parainfo de la Universidad de Alcalá  
(Rectorado. Plaza de San Diego, s/n)

## CONFERENCIA INAUGURAL

### “Exilio y memoria de Manuel Azaña en Francia” Jean-Pierre Amalric

**Jean-Pierre Amalric** (Montauban, Francia, 1934). Historiador. Investigador del Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) de Francia (1963-1965) a propuesta de Fernand Braudel; profesor titular de Historia de la Universidad de Toulouse-Le Mirail (1970-1991). En 1991 fue nombrado catedrático de Historia.

Ha sido director de la Facultad y el Departamento de Historia de dicha Universidad entre 1991 y 1996; vicerrector de Investigación (1996-1998). En 1999 fue nombrado catedrático emérito de la Universidad de Toulouse-Le Mirail (ahora Université Jean Jaurès).

Entre sus publicaciones como autor se encuentran: *Espagne* (Editions du Seuil, 1988, París); *Aranda de Duero según las respuestas generales del Catastro de Ensenada* (1990, Tabapress, Madrid). Es autor, en colaboración con Pierre Ponsot, de *L'exploitation des grands domaines dans l'Espagne d'Ancien Régime* (Editions du CNRS, 1985, París-Toulouse); en colaboración con Gérard Chastagnaret de *Les Français en Espagne à l'époque moderne (XVIe-XVIIIe siècles)* (1990, Editions du CNRS, París); en colaboración con Paul Aubert de *Manuel Azaña et son temps, actes du Colloque de 1990* (1993, Casa de Velázquez); en colaboración con Lucienne Domergue de *La España de la Ilustración* (Crítica,

2001, Barcelona). También es el autor de la introducción y traducción de *La velada en Benicarló* de Manuel Azaña publicada como *La veillée de Benicarló* (PUR, 2009, Rennes).

Ha sido presidente de la *Fédération Historique de Midi-Pyrénées* (2000-2010), encargado de la organización en Toulouse del Congreso “Hommes et Terres du Sud” por el Comité des Travaux Historiques et Scientifiques, celebrado en abril de 2001.

Fue el organizador en 1990 del coloquio internacional dedicado a Manuel Azaña en Montauban en el cincuenta aniversario de su muerte, en presencia de Jorge Semprún, ministro de Cultura. Desde 2006 es el presidente de la asociación Présence de Manuel Azaña, creada en Montauban para difundir el conocimiento de su figura en Francia. Desde dicha asociación dirige la organización de la edición anual de las Jornadas Manuel Azaña en Montauban, que incluye un coloquio histórico, actos de memoria y manifestaciones culturales, seguida de la edición de sus actas. Este año ha organizado las XII Jornadas Manuel Azaña, así como la publicación del libro *Huit ans de République en Espagne, entre réformation, guerre et révolution* (en colaboración con Geneviève Dreyfus-Armand y Bruno Vargas), recogiendo las actas de las novenas y décimas jornadas.



Reims. Vista general de las ruinas que rodean la catedral.  
B.A.M. Sig. 3389.

Reims es el teatro del dolor, de los sufrimientos  
inmerecidos, de los horrores innecesarios.  
Verdún es un centro de energía y, sin paradoja,  
un foco de creación, porque algo ha nacido allí  
más duradero que la ciudad en escombros.

**viernes, 10 de noviembre, 13:00 h**

Claustro del Colegio de Caracciolos  
(Calle Trinidad, 3 y 5. Alcalá de Henares)

Horario de visita: lunes a viernes de 9:00 a 20:30 horas.

**EXPOSICIÓN**

**Manuel Azaña en Reims y Verdún.  
Impresiones de un viaje a Francia (1916)**



Verdún. Puesto de escucha en el río Mosa, a trescientos metros de los alemanes.  
B.A.M. Sig. 3435.





Verdún. Ruinas de un barrio a orillas del río Mosa.  
B.A.M. Sig. 3412.

Os ofrezco en esta conferencia algunas impresiones recibidas en un reciente viaje al frente de guerra francés. De todas las dificultades que yo mismo he ido proponiéndome antes de venir a hablaros de este asunto, una sola me queda por vencer: es el recelo de que por deficiencia mía quede reducido el tema a un simple cebo de la curiosidad. Mostrar unas cuantas fotografías de otros tantos lugares famosos y describirlos con todo detalle puede ofrecer un atractivo suficiente y parecer un goce justificado por su limitación misma a todos los que, sin haber visto la guerra, siguen desde lejos, con la sensibilidad ya un poco embotada, sus peripecias.

(...)

Pasarán ante vuestros ojos los pueblos en ruinas, escenas de guerra, cosas susceptibles de ser descritas y que constituyen el altar donde se cumple y el rito con que se cumple un gran sacrificio; pero no os detengáis en ello, y buscad debajo de lo aparente la fuerza que lo crea y la razón que lo justifica; debajo de la liturgia buscad la fe, porque solo de esa manera podremos acercarnos a contemplar con el recogimiento que conviene este misterio de un gran pueblo que ha hecho por su salvación el sacrificio previo de su vida, y a quien en pago de esa ofrenda todas las demás virtudes necesarias le han sido dadas por añadidura.

(...)

Me limitaré a conducirlos a dos lugares característicos que, por azares de la fortuna, resumen a maravilla esa situación moral: son Reims y Verdún. No es forzar la significación de las cosas, al contrario, es el aspecto mismo de las cosas, tal como la acción de los hombres las ha puesto, lo que sugiere esa divergencia significativa. Los dos pueblos están en ruinas, pero la ocasión y la manera como las ruinas se produjeron son tan distintas, que en uno y otro las piedras adquieren un valor conmemorativo de virtudes también diferentes.

“Reims y Verdún (Impresiones de un viaje a Francia)”.

Conferencia pronunciada por Manuel Azaña  
en el Ateneo de Madrid el 25 de enero de 1917.





Tropas en su tiempo de avituallamiento.  
B.A.M. Sig. 3443.

En las cunetas, grupos de soldados reposaban, todos fornidos, curtida la piel del rostro, llenos de barro, cubiertos con el capacete que les da no sé qué aspecto de guerreros antiguos. Las columnas de infantería en marcha obstruían el paso, moviéndose pesadamente, chapoteando en el fango. En las lindes de los bosques las barracas de los campamentos parecían agazapadas, escondiéndose de los aeroplanos.

Manuel Azaña. “Nuestra misión en Francia”.



Soissons. Un soldado y una activista conversan con dos reconocidas enfermeras de la Cruz Roja: Germaine Malaterre-Sellier, la *dama de blanco* de Soissons (primera por la derecha), y Jeanne Macherez, la *alcaldesa* de Soissons (segunda por la derecha). B.A.M. Sig. 3433.





En la calle Cardenal Cisneros (antigua calle de los Coches) se encuentran las redacciones de las revistas *Brisas del Henares* y *La Avispa*.



En el número 5 de la calle Imagen de Alcalá de Henares se encuentra la casa en la que nació Manuel Azaña el 10 de enero de 1880.

**domingo, 12 de noviembre, 12:00 h**

Inicio: estatua de Cervantes en la Plaza de Cervantes,  
Alcalá de Henares.

## **PASEO SENTIMENTAL POR EL ALCALÁ DE MANUEL AZAÑA**

Este paseo, dirigido por el reconocido historiador complutense Vicente Fernández, comienza en la estatua a Cervantes que, por cierto, fue promovida por Esteban Azaña, padre de Manuel y alcalde de Alcalá. Desde la plaza de Cervantes nuestro paseo continuará por los lugares de su infancia y juventud: donde aprendió a leer y escribir, los sitios donde dejó sus primeros escritos, las casas de sus amigos, el lugar donde dio su primera conferencia importante (la primera Casa del Pueblo), y su rincón preferido de Alcalá, sin dejar de hacer alguna referencia a la “sorna complutense”, según él, la faceta más genuina del carácter complutense.



Plaza de Cervantes de Alcalá de Henares.



**Lunes, 13 de noviembre, 18:00 h**

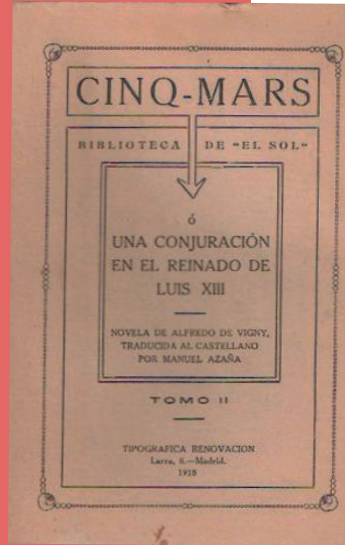
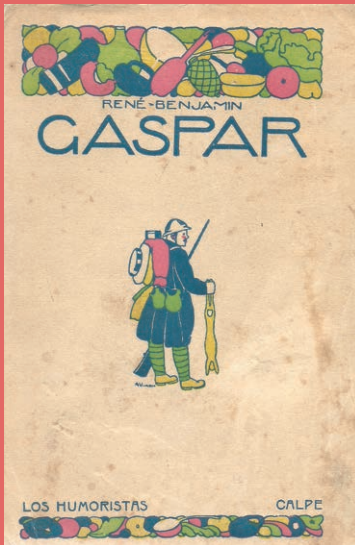
Sala de Conferencias Internacionales - Universidad de Alcalá  
(Rectorado.Plaza de San Diego, s/n)

## CONFERENCIA

**“Manuel Azaña, traductor literario”**

**Enrique del Moral Sandoval**

Presenta, Arsenio Lope Huerta



Portadas de *Gaspar*. Los soldados de la guerra de René-Benjamin (Calpe, 1921) y *Cinq-Mars o una conjuración en el reinado de Luis XIII* de Alfred de Vigny ( Biblioteca de *El Sol*, 1918) ambas traducidas del francés por Manuel Azaña.

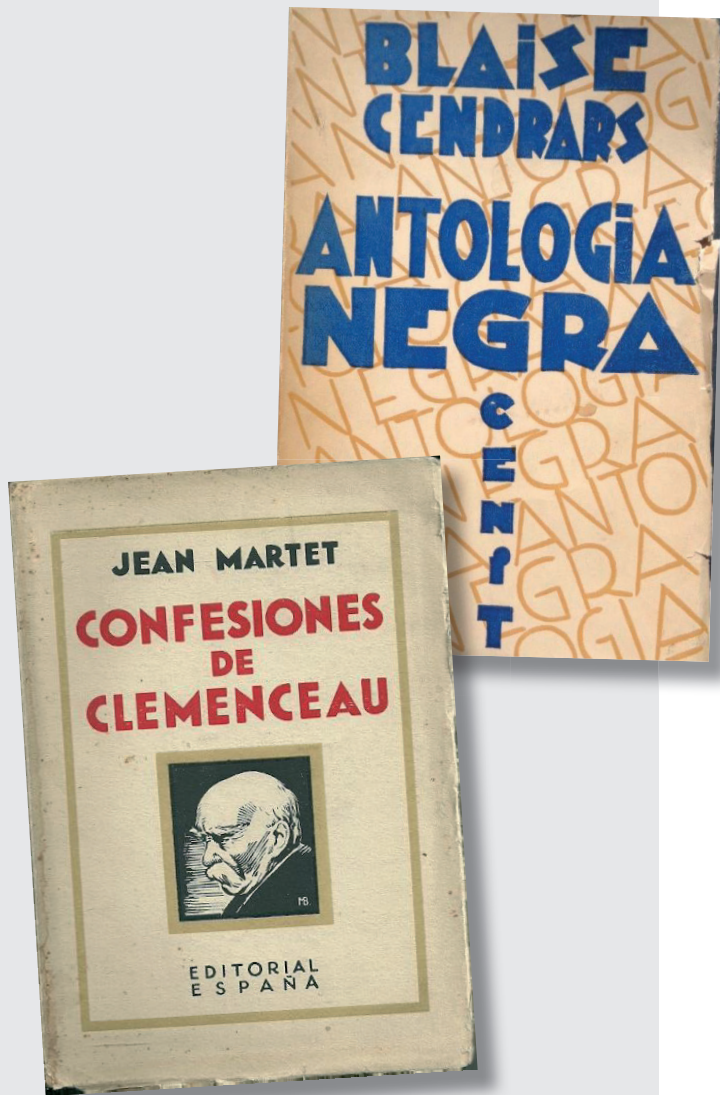
Desde que en 1918 publicó en *El Sol* madrileño (en una incipiente biblioteca cuyos volúmenes son hoy otras tantas rarezas bibliográficas) la traducción, limpia y clara en su buen sabor castellano, que Manuel Azaña hizo de la novela *Cinq-Mars* de Alfred de Vigny, no creo que haya vuelto a hacerse en nuestro idioma alguno de los escritos de ese alto espíritu que fue uno de los colaboradores decisivos del romanticismo.

Adolfo Salazar. *Delicioso el hereje*. 1945.

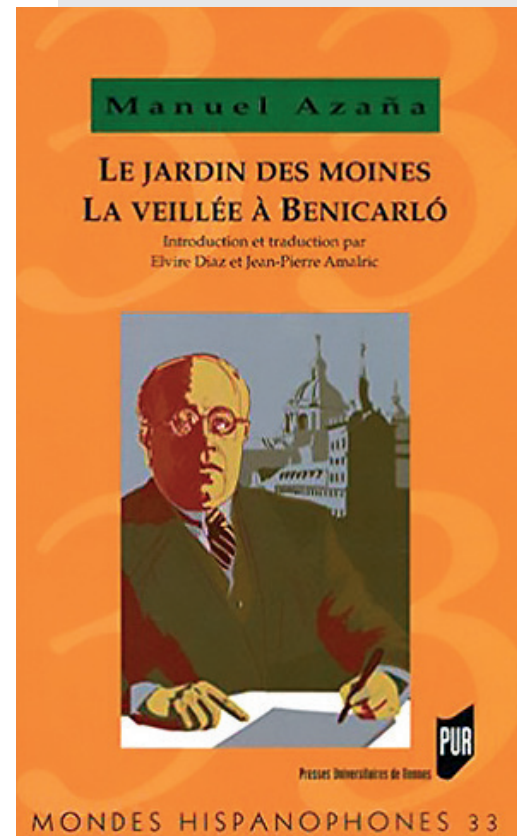
**Enrique Moral Sandoval** (Zaragoza, 1945). Licenciado en Ciencias Políticas y en Derecho por la UCM; diplomado superior en Administración de Empresas por la Escuela de Organización Industrial de Madrid. Doctor en Ciencias Políticas y Sociología por la UPM con premio extraordinario (1994). Ha sido concejal y teniente de alcalde de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Madrid (1979-1986); director general del Gabinete y después de Servicios del Ministerio de Relaciones con las Cortes y de la Secretaría del Gobierno (1986-1992); director general de Relaciones Institucionales en la Expo 92 (Sevilla). Profesor titular de Ciencia Política en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM (1997-2015). Secretario del Patronato de la Fundación Pablo Iglesias (1977-2000), presidente del Patronato de la Fundación de Gremios (1987-1993) y director de la Fundación AENA (1994-2016).

Ha publicado numerosos artículos y varias monografías sobre Manuel Azaña, sobre la historia, publicaciones y dirigentes destacados del PSOE y la UGT y sobre personalidades del siglo XVIII como Joaquín Ibarra, Jovellanos y León de Arroyal, entre otros trabajos. Ha sido comisario de las exposiciones conmemorativas del centenario de la Casa del Pueblo de Madrid (2008-2009), del 125.º aniversario de *El Socialista* (2011) y del centenario de la muerte de Tomás Meabe (2015-2016), de todas las cuales se publicó un completo catálogo.

En la actualidad prepara, como comisario, una exposición conmemorativa de la huelga general revolucionaria de 1917, patrocinada por la Fundación Francisco Largo Caballero. Su última publicación es el libro de Andrés Saborit Colomer, *Recuerdos de un concejal socialista* (2017).



Portadas de los libros *Confesiones de Clemenceau* de Jean Martet (España, 1930) y de *Antología negra* de Blaise Cendrars (Cenit, 1930), ambas traducidas del francés por Manuel Azaña.



Portada de *Le jardin des moines. La veillée à Benicarló* (PUR, 2015) de Manuel Azaña, traducida por Elvira Díaz y Jean-Pierre Amalric.



## Manuel Azaña sobre el Cardenal Cisneros

Extracto de la conferencia “Los días del Campo Laudable”, pronunciada en el Ateneo de Madrid el 27 de mayo de 1915.

El nombre de aquel fraile que vino de otras tierras y supo transfundir su alma calcinada por la fe en los descuidados hijos de esta vega del Henares, yo os lo voy a decir si es que no lo adivinasteis: Se llamaba Jiménez de Cisneros, de quien don Francesillo de Estúñiga en las primeras líneas de su *Crónica* escribe que “parecía galga envuelta en manta de jerga”. Fue este hombre el verdadero fundador de la Alcalá moderna; no es menos que una fundación la mudanza y trastorno que supo introducir en el derrotero de vuestra vida. Aquí realizó Cisneros su creación mayor porque erigió la Universidad que había de ser la continuadora de su espíritu; su obra política podía perecer y sus conquistas perderse, como se perdieron; pero él dejaba tras de sí una escuela, un ideal y una norma, una especie de sacerdocio que iría durante siglos lustrando el alma de los españoles jóvenes con una gota de aquel fuego líquido que al fundador le corría por las venas. Si queréis conocer su temple preguntadle a un familiar suyo, Vallejo, que nos ha dejado un *Memorial de la vida de Cisneros*. El cardenal está en Granada poco después de la conquista “e inspirado por el Espíritu Santo —escribe Vallejo— como su celo e fin fue ocuparse en el servicio de Dios Nuestro Señor... empezó a manifestar y dar señal de quien su señoría reverendísima era”. Veamos qué señales eran estas. Cisneros emprende la conversión de los moros y para ello juntaba a los alfaquíes más principales predicándoles la fe y ofreciéndoles mercedes si se convertían. “Y su señoría hizo mandar comprar muchos paños de grana y de otras colores diversas, y muchas piezas de sedas de colores para los vestir, y muchos bonetes de grana; y así cada día viniendo y predicándoles, se empezaban a convertir y su señoría los mandava luego vestir muy ricamente...”. “Y algunos que estaban reveldes y pertinaces en aquella su mala seta los mandaba hacer prender y echar en cadenas y prisiones, hasta que venían en conocimiento e de su voluntad pedían el agua del bautismo e se volvían christianos. Y para que ansí los toviesen presos y siempre les predicasen y pusiesen en el camino de nuestra santa fee cathólica, tenía su señoría señaladas y nombradas ciertas personas para ello, en

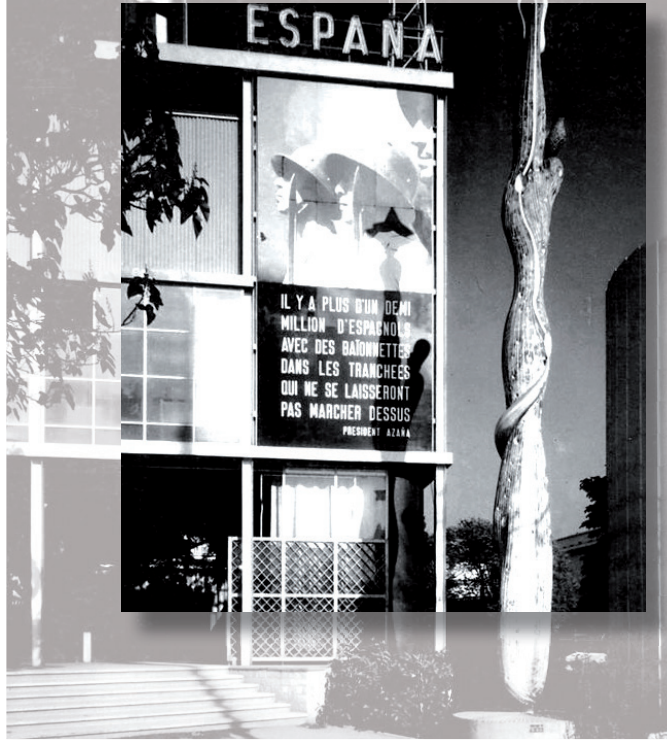
especial un capellán suyo, que se decía León, que se conformaba el nombre con el fecho, que los que venían en su poder los trataba tan crudamente, que por rezios e incrédulos que estoviesen, dende a tres a cinco días que estoviesen en su poder luego venían diciendo que querían ser christianos. Y entre todos que fueron muchos tubo a un my noble caballero en su poder muchos días en prisión, que estuvo el más pertinaz de quantos fueron; y éste se llamaba el Zegrí, pariente de Abenamar, caballero muy principal de la casa del rey de Granada. Este caballero lo tobo el dicho capellán León más de veinte días en cadenas e con guardafiones, y le hacía dormir de noche en el suelo en la prisión que estaba, y le hacía regar el dicho suelo en que estaba ladrillado, y le maltrataba su persona...”

La misma llama ardía en Cisneros cuando “inspirado su reverendísima señoría por el Espíritu Santo —escribe Vallejo— procuró de querer hacer hedificar un collegio e universidad en la muy noble villa de Alcalá de Henares”. La Universidad nació; pero ved en su fachada, tan graciosa y aérea un emblema de su vida: el cordón de san Francisco, esculpido en la piedra, corre paralelo a las líneas exteriores del monumento; el adorno está fuera de lugar como parte decorativa, más no como empresa o representación abreviada y plástica del influjo que el espíritu religioso de Cisneros infunde en su obra y que triunfa después de corta lucha e impone su señorío. El humanismo, con su culto por la antigüedad y su pasión por la ciencia desinteresada fue vencido, y lo fue ya por el mismo Cardenal franciscano en sus creaciones postreras: en el templo de San Justo que hizo construir en estilo ojival y en la *Biblia políglota*, que es también una obra de restauración pero restauración de la antigüedad religiosa. La huella personal de Cisneros fue tan profunda y tan brillante el amanecer de su colegio, que en el resto de su historia apenas encontramos otra cosa que un culto idolátrico a la persona del fundador, a sus virtudes y heroísmo y una admiración sin crítica hacia los méritos de los maestros del primer día, en todo y para todo tenidos por insuperables; y cuando el sistema y las ideas del Cardenal y la ciencia de aquellos maestros dejan de ser útiles como valores para la acción o fecundos para el progreso del saber, la Universidad se estanca, trabaja contra su fin verdadero. (...)



# AVANCE

noviembre 2018



Entrada al Pabellón de la República Española en la Exposición Internacional de París de 1937.

Las Jornadas sobre la vida y obra de Manuel Azaña las promueve el Foro del Henares con el apoyo y la colaboración del Ayuntamiento de Alcalá de Henares, la Universidad de Alcalá, la Fundación Francisco Largo Caballero y el Ateneo de Madrid.

#### **Coordinación de las Jornadas**

Jesús Cañete Ochoa (Universidad de Alcalá. Foro del Henares)

#### **Comisión organizadora**

Francisco Barroso, Jesús Cañete, Ángel Humanes, Jacinto Gamó, Rafael García Poveda, María Antonia Hernández Guerra, José Morilla, Antonio Nieto, Gonzalo Pérez Suárez, Fernando Salas, José Manuel Soria y Juan Carlos Toribio.

#### **Procedencia de las imágenes**

Biblioteca Ateneo de Madrid (B.A.M.) y Natalia Garcés.

#### **Diseño, retoque digital y corrección**

María Durán, Ignacio Garcés y Natalia Garcés.

IX Jornadas sobre la vida y obra de Manuel Azaña.

**PAZ, PIEDAD, PERDÓN**

**80 años del discurso en el Ayuntamiento de Barcelona (18 de julio de 1938)**



Fotogramas del video inédito del discurso de Manuel Azaña desde el Ayuntamiento de Barcelona (1938). Imágenes recuperadas por la Universidad de Alcalá y el Foro del Henares.





FUNDACIÓN  
FRANCISCO  
LARGO  
CABALLERO



[www.forodelhenares.com/](http://www.forodelhenares.com/)